

Nome da disciplina: Literatura, Tradução e Criação

Nome da Professora: Leila Cristina de Melo Darin

Semestre: 1º/ 2023

Dia e horário: 4ª feira das 9h00 às 12h00

Linha de Pesquisa: Literatura: estudos comparados e historiografia

Ementa: A escrita como arte: autor(a), processo e objeto da criação, leitor(a). A reescrita da arte: leitor(a) crítico, processo e objeto da recriação, leitor da tradução. A tradução na história do conhecimento e revitalização de literaturas. Análise de traduções de poesia e de prosa literária. Questões de originalidade, interpretação, diferença, antropofagia, recriação, transcrição, intertexto, intersemiose, tradução intersemiótica. Coerções do sistema editorial sobre produção/re-produção. A tradução na formação de identidades culturais e literárias. Tradução e gênero. Ética na representação do Outro.

Bibliografia Básica

- ASEF, Marlova Gonsales. Poetas-tradutores: quando a tradução encontra a criação. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 40, n. 3, p. 92-108, set-dez, 2020.
- BENJAMIN, W. A Tarefa do Tradutor. Trad. Susana Kampf Lages. In: HEIDERMANN, W. (Org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**, 2 ed., revisada e ampliada. Florianópolis: UFSC/Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, p. 202–233, 2010.
- BORGES, Jorge Luis. **Discussão**. Trad. Claudio Fornari. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.
- BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. TÁPIA, Marcelo; MÉDICI NÓBREGA, Thelma. (Orgs) **Transcrição**. São Paulo: Perspectiva, p.1-18, 2013.
- CARVALHAL, Tânia Franco. A Tradução literária. **Organon**. Porto Alegre: Instituto de Letras, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>.
- CHANUT, Maria Emilia P. A tradução ética em “A prova do estrangeiro”. **Criação e Crítica**. Revista da USP, n. 9, p. 161- 172, 2012.
- GUIMARÃES, Beatriz. Traduzindo The Awful Rowing toward God, de Anne Sexton, para o português brasileiro através da perspectiva dos estudos feministas de tradução. **Ilha do Desterro**, v.72, n.2, p.103-126, 2019.
- GUERINI, Andréia; SIMONI, Karine; COSTA, Walter Carlos. **Palavra de escritor-tradutor: Marco Lucchesi**. Florianópolis: Escritório do Livro, 2017.
- PAZ, Octavio. **Literatura e literalidade**. Trad. Doralice Alves de Queiroz. Belo Horizonte: FALE /UFMG, 2009.
- SALLES, Cecília Almeida. **Gesto Inacabado**: Processo de criação artística. São Paulo: Intermeios, 2011.
- SANTOS, Aline de Freitas; NUNES BARREIROS, Patrício. A tradução de Macunaíma por Héctor Olea: um projeto de representação da(s) cultura(s) hispano-americanas. **Qorpus**, v. 11 n. 3 nov. 2021.